

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական
համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета
им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԿՆԵՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

13 (17)

ԵՐԵՎԱՆ 2024

ЕРЕВАН 2024

YEREVAN 2024

*Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ. Վ. Լոմոնոսովի
անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից*

*Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного
университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

*Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State Univer-
sity M.V. Lomonosov in Yerevan*

«ՈՒՌՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հան-
դեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի
մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրու-
թյուն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնա-
կանների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսա-
յականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորու-
թյան ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала **«ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ
РУСИСТИКИ»** рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как
отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения
внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым
популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов,
грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №13
(17). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2024. – 314 с.

ISSN 1829-4820

*Журнал входит в список периодических изданий **ВАК РА***



 ORCID: 0000-0002-4377-1601

 ORCID: 0000-0001-9263-6791

© *Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

**«ЗОЛОТОЙ ТЕЛЕНОК»:
«ГЕРКУЛЕС» VS «ВОРОНЬЯ СЛОБОДКА»**

Наира Игнатиосовна Мартирян

 **ORCID: [0000-0002-8955-3861](https://orcid.org/0000-0002-8955-3861)**

naira.martiryan@ysu.am, nairamartiryan@gmail.com

*К.ф.н., доцент, зав. кафедрой русского языка
Ереванский государственный университет
Ереван, Республика Армения*

Белла Арменовна Сагиян

 **ORCID: [0000-0002-5465-067X](https://orcid.org/0000-0002-5465-067X)**

b.saghyan@ysu.am

*Соискатель кафедры русского языкознания, типологии и теории коммуникации
Ереванский государственный университет
Ереван, Республика Армения*

АННОТАЦИЯ

В художественном тексте онимы выстраиваются в цепочки, элементы которых охвачены разнообразными отношениями и пронизывают весь текст, образуя онимические фреймы. Фреймовый подход к анализу имен собственных предоставляет возможность сформировать и конкретизировать ономастическую парадигму произведения.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, оним, ономастикон, фрейм, фреймовый анализ, фреймовая организация.

Ономастикон литературного произведения – это важный архитектурный и композиционный фактор, способный формировать

структуру художественного текста, «... в рамках которого парадигматика онимов проявляется в том, что последние выстраиваются в цепочки, элементы которых связаны между собой множеством отношений и пронизывают весь текст, образуя онимические фреймы» [5]. Фрейм – это своего рода «кадр фильма» (См.: [7: 338–339]), то есть совокупность информации, деталей, которые образуют содержательную структуру. Фрейм, как правило, напоминает строение атома: образуется вокруг некоторого ядра и в связи с этим содержит информацию, совмещающуюся, согласовывающуюся с данным ядром [2: 90]. Таким образом, фрейм проявляется как «система понятий, соотнесенных таким образом, что для понимания одного из них приходится понять целую структуру, в которую оно вписывается. Когда в такую систему, в текст или в разговор вводится новый элемент, все остальные элементы автоматически становятся доступными» [1: 50].

Фреймовый подход к анализу имен собственных романа И. Ильфа и Е. Петрова «Золотой теленок» предоставляет возможность сформировать и конкретизировать ономастическую парадигму романа. Онимы произведения выполняют функцию формирования как внешних, так и внутренних связей текста. Жанр романа «Золотой теленок» можно определить по-разному: плутовской роман, социально-сатирический, приключенческий, роман-путешествие. Имена собственные в романе организуют смысловое, пространственное и временное представление художественного мира, при этом сюжетный путь героев поделен на основные вехи: пространственные координаты – топонимические фреймы. Все фреймы романа построены по единому образцу, включая следующие онимические элементы: топонимы, антропонимы, эргонимы, гемеронимы, прагматонимы, артионимы.

В романе «Золотой теленок» несколько фреймов-топонимов. В свою очередь, они подразделяются на более узкие локации, которые, как мы говорили выше, построены по единому образцу. Мы сделали

попытку рассмотреть две локации более широкого фрейма «Черноморск», а именно: «Геркулес» и «Воронья слободка». В 20–30-е годы топос бюрократической организации и топос коммунальной квартиры были одними из самых тиражируемых в советской литературе (См.: [4; 6]). «Геркулес» и «Воронья слободка» – два символа конца 20-х и начала 30-х годов Советской эпохи. «Геркулес» – типичное бюрократическое учреждение, которое занято не непосредственными своими обязанностями, а интригами, очковтирательством и «отстаиванием своих прав» на пребывание в незаконно полученном помещении бывшей гостиницы «Каир», при этом воображая себя современными Гераклами. Но недаром организация носит название «Геркулес», которое в русской языковой картине мира ассоциируется с овсяными хлопьями. «Воронья слободка» – коммунальная квартира, населенная самыми разными склочными персонажами, которые также заняты в основном кляузами и «отстаиванием своих прав» в квартире №3 дома №8 по Лимонному переулку, за что это сообщество ожидаемо получило свое прозвище с прозрачной семантикой.

Основную массу онимов данных двух локаций представляют антропонимы.

Антропонимы «Геркулеса» можно разделить на несколько групп: простые искусственные антропонимы, аналогичные реальным (Лапшин, Корейко, Сахарков, Справченко); коннотативные искусственные антропонимы, обладающие развитой внутренней формой и вызывающие различного рода ассоциации (председатель месткома товарищ Нидерландюк, начальник «Геркулеса» Огонь-Полыхаев, его секретарша-любовница Серна Михайловна, товарищ Индокитайский, Скумбриевич); имена реальных исторических деятелей (король Великобритании Георг V, писатель Леонид Андреев, знаменитая аферистка Сонька Золотая Ручка); религиозные антропонимы (Авраам, Исаак и

Иаков); прецедентно-литературные онимы: (Шейлок, Скупой рыцарь, Гарпагон).

Антропонимы «Вороньей слободки» делятся на три группы: простые искусственные антропонимы, аналогичные реальным (Северягов, Жуков, Никита Пряхин, Суховейко, Пферд); коннотативные искусственные антропонимы (старые московские халтурщики-журналисты Усышкин-Вертер, Леонид Трепетовский и Борис Аммиаков, инженер Птибурдуков, бывший князь Гигиенишвили); имена реальных исторических деятелей (писатель Габриэль д'Аннунцио, ученый Галилей, политический деятель Милюков, адвокат А.Ф. Кони, американский летчик Чарльз Линдберг, всесоюзный староста Калинин). Религиозных и прецедентно-литературных подгрупп онимов в этой локации нет.

Считаем необходимым обратить внимание на некоторые имена. Фамилии Дрейфус, Тезоименицкий Борисохлебский имеют явные отсылки к первоисточникам: Дрейфус – фигурант известного судебного процесса о шпионаже; Борисохлебский – искаженная фамилия Борисоглебский, в честь первых русских святых Бориса и Глеба. Тезоименицкий – каламбурная фамилия, дающая отсылку на именины членов царской фамилии. Интересны имена эпизодических персонажей-немцев. Инженер Генрих-Мария Заузе, который получает приличные деньги и не работает, пишет письма по этому поводу своей невесте Тили и доктору математики Бернгарду Гернгроссу, чья фамилия переводится, как «большой господин».

Гигиенишвили – каламбурная фамилия, составленная из слова «гигиена» и грузинского формата «швили». Имя Васисуалий образовано от греческого имени Василий («царственный»), в сочетании с фамилией Лоханкин представляет собой текстовый оксюморон.

География художественного произведения должна подчиняться происходящим в нем событиям, что и отражается в топонимах. В основном топонимы «Геркулеса» и «Вороньей слободки» являются ре-

альными. В «Геркулесе» называются топонимы, связанные с деятельностью Корейко: Волга, Полтава, Самара, Ростов-на-Дону и т.д. Инженер Заузе приехал из Германии, хотя не знающие иностранных языков сотрудники «Геркулеса» считают его приезжим из Аргентины, пишет письма невесте в город Аахен. Также упоминаются Константинополь, Киев, Индия, Океания. Отметим, что О. Бендер сравнивает сам «Геркулес» с библейским Содомом, который был разрушен за грехи жителей.

В «Вороньей слободке» географические названия в основном связаны с полетом летчика Севрюгова: Полярный круг, Арктика, Квебек и Рейкьявик, Нордкап, Земля Франца-Иосифа, Шпицберген, Кингсбей. Польша и Нижний Новгород также упоминаются в контексте полета по спасению пропавшей экспедиции.

Эргонимы, которые упоминаются в самом эргониме «Геркулес», всего два: бывшее акционерное общество «Жесть и бекон», куда предлагают перебраться «Геркулесу», и банкирская контора «Сикоморский и Цесаревич», в которой до революции служил «политический незрелый» Кукушкинд. Названия обоих эргонимов носят явный оксюморонный характер, так как жесть никоим образом не сочетается с беконом, а банкирская контора – с цесаревичем.

Эргонимы, которые упоминаются в «Вороньей слободке»: Осоавиахим и Пажеский корпус. Осоавиахим – общество содействия обороне, авиационному и химическому строительству. Эта добровольная советская общественно-политическая оборонная организация функционировала в 1927–1948 годы. Пажеский корпус, который окончил бывший камергер (!) Митрич (Александр Дмитриевич Суховейко), – одно из самых престижных военно-учебных заведений Санкт-Петербурга в Российской империи. В Пажеский корпус могли быть зачислены только сыновья и внуки высших чинов государства (первые

три класса согласно «Табели о рангах») и титулованного и древнего дворянства.

Библионимов в «Геркулесе» два, и оба связаны с Леонидом Андреевым: повесть «Рассказ о семи повешенных» и пьеса «Дни нашей жизни». Оба произведения упоминаются только в связи с тем, что в «проклятом» пятом номере «Геркулеса», тогдашней гостиницы «Кайр», останавливался когда-то писатель.

Библионимы в «Вороньей слободке» представлены в большом количестве и разнообразии. В книжном шкафу Васисуалия Лоханкина находятся:

«Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона» (1890–1907) – универсальная энциклопедия, изданная в Российской империи, Книга до сих пор не утратила своего значения и считается лучшей дореволюционной универсальной энциклопедией. В частности, в ней впервые была оформлена практика единообразного наименования европейских монархов Вильгельм, Генрих, Карл и т.д.), которая сохранилась до настоящего времени.

«Жизнь животных» Брэма – знаменитая научно-популярная книга немецкого путешественника-зоолога А. Брема.

Гнедичевская «История искусств» – «Всеобщая история искусств» П.П. Гнедича, писателя, переводчика и историка искусства.

Пудовый том «Мужчина и женщина» – дореволюционное переводное издание, наиболее полная для того времени энциклопедия половой жизни с фотографиями в стиле «ню».

«Земля и люди» Элизе Реклю – книга «Земля и люди. Всеобщая география» знаменитого французского географа, путешественника, историка, общественного деятеля, пропагандиста анархизма и вегетарианства Жан-Жака Элизе Реклю.

Отметим, что из всех книг псевдоинтеллигента Лоханкина интересуется только «Мужчина и женщина», которую он и спасает при по-

жаре. Необразованность Васисуалия подтверждает также и то, что его исключили из пятого класса гимназии, поэтому, как говорит Остап Бендер: «До физики Краевича вы не дошли». Учебник физики К.Д. Краевича проходили с 6-го класса гимназии. В первые послереволюционные годы изучали и в советской школе.

В «Геркулесе» нет упоминания известных гемеронимов, только стенная газета «Голос председателя», что на наш взгляд, естественно, так как председатель Огонь-Полыхаев заполняет собой всю информационную нишу. К гемеронимам мы также условно относим плакат: «Чистка ГЕРКУЛЕС'а начинается. Долой заговор молчания и круговую поруку», где слова «долой» и «чистка» – яркие приметы времени.

«Воронья слободка» с этой стороны представлена намного шире. Упоминаются в связи с перелетом Севрюгова газета «Известия», а также обозрение под названием «А вам не холодно?» и статья «Среди торосов и айсбергов». Также фигурирует польская газета «Курьер Поранный» («Утренний курьер») антироссийского толка. А Васисуалий Лоханкин всем печатным периодическим изданиям предпочитает журнал «Родина» за 1899 год – иллюстрированный журнал для семейного чтения, синоним посредственного вкуса.

Артионимы, упоминаемые в обеих локациях, достаточно редки. В «Вороньей слободке» упоминается чарльстон «Мне тепло с моей крошкой на полюсе» что связано с летчиком Севрюговым. Сотрудники «Геркулеса» предпочитают популярные песни и частушки: песню «Залетаю я в буфет...», отражающее время гиперинфляции 1921–22 годов, народную песню «По старой калужской дороге, на сорок девятой версте» и частушку «Шел трамвай девятый номер». Но немецкого инженера Заузе водят в музей и на балет П.И. Чайковского «Спящая красавица».

Прагматонимов в локациях тоже мало, хотя в романе их достаточно количество. Брюки «Столетие Одессы» принадлежат Алексан-

дру Корейко. Праздновалось столетие города в 1895 году. «Столетием Одессы» назывался сорт суконной клетчатой ткани, и узкие брюки из этой ткани в эпоху «Золотого тельника» уже не являлись модными.

Одеколон «Турандот» (Варвара Птибурдукова) существовал (и существует) на самом деле. Парфюмерное изделие получило свое название в связи с громким театральным событием: с постановкой сказки Карло Гоцци «Принцесса Турандот» на сцене Третьей студии МХАТ (ныне – театр имени Е. Вахтангова).

Все онимы, представленные в двух локациях романа «Золотой тельнок», имеют определенные функции. Ядерными онимами фреймов романа «Золотой тельнок» являются антропонимы и топонимы. Антропонимы формируют смысловую координату, а топонимы – пространственную. На периферии находятся эргонимы, прагматонимы, гемеронимы, библионимы и артионимы, формирующие временную координату, определяющую эпоху. Два персонажа: Остап Бендер и Шура Балаганов – действуют в обоих локациях, обеспечивая внешнюю и внутреннюю связь между фрагментами текста.

Как справедливо отмечает Ю.К. Щеглов, «...пространство романов («Двенадцать стульев», «Золотой тельнок» – М.Н., С.Б.) не является однородным, а состоит из дискретных «островов», или «анклавов» [8]. И это придает советской эпохе 20–30-х годов лоскутный облик: «бесчисленные вкрапления в нее старого, вдребезги разбитого быта» [там же].

ЛИТЕРАТУРА

1. Демьянков В.З. Теория прототипов в семантике и прагматике языка // Структуры представления знаний в языке / отв. Ред. Е.С. Кубрякова. – М.: ИНИОН РАН, 1994. – СС. 32–86.
2. Дуркина Г.С. Фреймовая организация художественного текста (на материале русской классической и современной литературы), 2013 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/freymovaya>

- [organizatsiya-hudozhestvennogo-teksta-na-materiale-russkoy-klassicheskoy-i-sovremennoy-literatury](#) (Дата обращения: 20.12.2023).
3. *Ильф И.А., Петров Е.П.* Двенадцать стульев; Золотой теленок. – М.: Художественная литература, 1986. – СС. 3–240.
 4. *Кулятин А.И., Скубач О.А.* Мифология советской повседневности в литературе и культуре сталинской эпохи. – М.: Языки славянской культуры, 2013. – 240 с.
 5. *Ларина Т.Ю.* Онимы как средство связности в художественном тексте // Автореф. канд. дис. ... филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2016 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/> (Дата обращения: 14.02.2018).
 6. *Одесский М.П.* Советская газетная топка в романе «Золотой теленок» // Вестник РГГУ. Сер.: История. Филология. Культурология. Востоковедение, 2014, № 12(134). – СС. 86–100.
 7. *Солсо Р.Л.* Когнитивная психология. – М.: Тривола, 1996. – 600 с.
 8. *Щеглов Ю.К.* Романы Ильфа и Петрова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://royallib.com/book/shcheglov/y_k_shcheglov_romany_ilfa_i_petrova.html (Дата обращения: 20.12.2023).

«ՈՍՄԿԵ ՀՈՐԹԸ». «ՀԵՐԿՈՒԼԵՍԸ» VS «ԱԳՌԱՎԻ ԹԱՂԸ»

Ն.Ի. Մարտիրյան

 ORCID: [0000-0002-8955-3861](https://orcid.org/0000-0002-8955-3861)

naira.martiryan@ysu.am, nairamartiryan@gmail.com

*Բանասիրական գիտությունների թեկնածու, դոցենտ,
Թուսաց լեզվի ամբիոնի վարիչ,
Երեվանի պետական համալսարան,
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն*

Բ.Ա. Սաղյան

 ORCID: [0000-0002-5465-067X](https://orcid.org/0000-0002-5465-067X)

b.saghyan@ysu.am

*Թուսաց լեզվաբանության, տիպաբանության
և հաղորդակցման տեսության ամբիոնի հայցորդ,*

*Երեվանի պետական համալսարան,
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն*

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Գեղարվեստական տեքստում հատկանունները դասավորված են շրթաներով, որոնց տարբերը կապված են տարբեր հարաբերություններով և թափանցում են ամբողջ տեքստը՝ կազմելով օնոմաստիկ ֆրեյմեր: Հատկանունների վերլուծության ֆրեյմային մոտեցումը հնարավորություն է տալիս ձևավորել և կոնկրետացնել ստեղծագործության օնոմաստիկ հարացույցը:

Բանալի բառեր՝ ճանաչողական լեզվաբանություն, հատկանուն, օնոմաստիկոն, ֆրեյմ, ֆրեյմի վերլուծություն, ֆրեյմի կազմակերպում:

«**THE GOLDEN CALF**»:

«**THE HERCULES**» VS «**THE CROW'S QUARTER**»

N. Martiryan

 **ORCID:** [0000-0002-8955-3861](https://orcid.org/0000-0002-8955-3861)

naira.martiryan@ysu.am, nairamartiryan@gmail.com

*PhD, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Head of the Department of Russian Language,
Yerevan State University,
Yerevan, Republic of Armenia*

B. Sagyan

 **ORCID:** [0000-0002-5465-067X](https://orcid.org/0000-0002-5465-067X)

b.saghyan@ysu.am

*PhD student of the Department of Russian Linguistics,
Typology and Theory of Communication,*

*Yerevan State University,
Yerevan, Republic of Armenia*

ABSTRACT

In a fiction text onyms are arranged in chains, the elements of which are covered by various relationships and permeate the entire text, forming onymic frames. The frame approach to the analysis of proper names provides an opportunity to form and concretize the onomastic paradigm of the work.

Keywords: cognitive linguistics, onym, onomasticon, frame, frame analysis, frame organization.

Информация о статье:

статья поступила в редакцию 04 апреля 2024 г.,

подписана к печати в номер 13 (17) / 2024 – 20.06.2024 г.